



Autores

Nayelli Castro

Profesora de tiempo completo en el departamento de Estudios latinoamericanos e Ibéricos de la Universidad de Massachusetts Boston. En 2012 obtuvo el doctorado en Traductología de la Universidad de Ottawa, Canadá, con la tesis doctoral *Regards sociologiques sur la traduction philosophique (Mexique 1940-1970)*. Es maestra en Traducción por El Colegio de México y licenciada en Filosofía por la Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo. Ha publicado artículos en las revistas *The Translator*, *TTR. Traduction, Terminologie, Rédaction, MonTI*, *New Readings*, *Ikala* y *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*. En 2013 coordinó la antología *Traducción, identidad y nacionalismo en Latinoamérica*.

Contacto: illnessita@gmail.com

Anna Maria D'Amore

Licenciada en Lenguas Modernas (ruso y español) y doctora en Estudios Hispánicos por la Universidad de Sheffield, Reino Unido. Labora en la Universidad Autónoma de Zacatecas (UAZ), México, donde imparte cursos de comprensión de lectura en inglés en la Licenciatura en Letras y forma parte de la planta docente del programa del Doctorado en Estudios Novohispanos. Líder del grupo de investigación “Lenguaje y Literatura” y miembro del Sistema Nacional de Investigadores, participa en varios proyectos y actividades relacionados con la traducción, además de asesorar tesis de licenciatura y de posgrado en torno a la traducción, en diferentes programas de la UAZ. Es autora del libro *Translating Contemporary Mexican Texts: Fidelity to Alterity* (2009); editora-traductora de la antología bilingüe *Voces Zacatecanas/Zacatecan Voices* (2012), una colección de cuentos y poemas escritos en Zacatecas; y más recientemente autora de contribuciones a *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies* (2016) y *Handbook of research on teaching methods in language translation and interpretation* (Cui & Zhao, 2015).

Contacto: annasofilola@gmail.com

Francisco Javier Vargas Gómez

Profesor de la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Universidad Nacional de Costa Rica. Es doctor en Traducción e Interpretación por la Universidad de Alicante, España. Ha llevado a cabo distintos trabajos de investigación en torno a la traducción de literatura costarricense. Actualmente desarrolla el proyecto de investigación titulado «El desarrollo de los Estudios de Traducción en y sobre Hispanoamérica: un estudio bibliométrico».

Contacto: vargasgomezfrancisco@gmail.com

Stephanie Díaz Galaz

Doctora en Estudios de Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada. Actualmente es profesora asociada en el Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile, donde imparte docencia en la carrera de Traducción-Interpretación inglés-español y en los programas de postgrado en Lingüística. Como investigadora, ha centrado su interés en estudiar los procesos cognitivos en tareas de traducción e interpretación, la adquisición y el desarrollo de las competencias necesarias para interpretar. Es además traductora e intérprete profesional desde 2003 y miembro del Colegio de Traductores e Intérpretes de Chile desde 2013.

Contacto: stephanie.diaz@pucv.cl

Andrea Argandoña Jara

Traductora e intérprete de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas, Lima, Perú.

Contacto: andreargandona@gmail.com

Zoila X. Martínez Morales

Traductora e intérprete de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas, Lima, Perú.

Contacto: ximena.mm18@gmail.com

Dayana Silupu Larronda

Traductora e intérprete de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas, Lima, Perú.

Contacto: dayanasilupu33@gmail.com

Maritza Nieto Gómez

Traductora francés-español, Magíster en Artes con mención en Lingüística por la Universidad de Concepción, Chile, DEA en Sciences du Langage et Traductologie de la Universidad París XIII, Francia; docente de la Facultad de Humanidades y Arte de la Universidad de Concepción; docencia en lingüística, traducción, interpretación; investigación en enseñanza de la traducción, semiótica, análisis del discurso.

Contacto: mnieto@udec.cl

Paola Cañete González

Traductora inglés-francés-español, Magíster en Lingüística por la Universidad de Concepción, Doctora en Comunicación Lingüística y Mediación Multilingüe por la Universidad Pompeu Fabra, Barcelona; docente de la Facultad de Humanidades y Arte de la Universidad de Concepción; docencia en lingüística, traducción, terminología y translatoología; investigación en neología y género, terminología, enseñanza de la traducción. Participa en el proyecto de investigación internacional Antenas Neológicas, dirigido por el Observatorio de Neología de la Universidad Pompeu Fabra.

Contacto: pcanete@udec.cl

Iván Villanueva Jordán

Profesor a tiempo completo y coordinador de la línea curricular de Traductología de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas. Su formación de base es en traducción del inglés al español; a nivel de posgrado, ha seguido estudios en teoría crítica y estudios de género. Es profesor visitante del Middlebury Institute of International Studies en Monterey, California. Es doctorando en Lenguas Aplicadas, Literatura y Traducción de la Universitat Jaume I, en la línea de investigación de estudios descriptivos de traducción audiovisual, bajo la dirección del doctor Frederic Chaume.

Contacto: ivan.villanueva@upc.pe

Fiorella Hermoza Vega

Egresada de la carrera de Traducción e Interpretación Profesional de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas y tiene como lenguas de trabajo el español, inglés y chino mandarín. Actualmente, es traductora autónoma en español e inglés y profesora de chino mandarín en el Instituto Intercambio Cultural Sino-Peruano en Lima, Perú. Realizó estudios del idioma coreano en el Instituto de Idioma Coreano de la Universidad de Sogang, en la ciudad de Seúl, Corea del Sur.

Contacto: u201120873@upc.edu.pe

Monica Bravo Diaz

Doctoranda en Estudios de la Traducción UFSC-PGET, becaria Capes-Brasil, Investigadora del Núcleo de Procesos Creativos-Nuproc-UFSC. Líneas de investigación: crítica genética, crítica de traducción, literatura latinoamericana y traducción intersemiótica o interartes.

Contacto: u201211005@upc.edu.pe

Lucrecia Orensanz Escofet

Traductora editorial independiente de francés e inglés a español desde 1991, en el ámbito de las humanidades y literatura, para muy diversas editoriales e instituciones. Coautora del libro de entrevistas *De oficio, traductor. Panorama de la traducción literaria en México* (Santoveña et al., 2010). Pasante de la Maestría en Lingüística Aplicada de la UNAM y profesora de asignatura del Departamento de Traducción e Interpretación (DTI) de la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción (ENALLT) de la UNAM. Miembro activo del Círculo de Traductores.

Contacto: lucreciaorensanz@yahoo.com

Denise Kripper

Traductora literaria y técnico-científica por el I.E.S en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández” (Buenos Aires, Argentina) y doctora en literatura y estudios culturales por Georgetown University (Washington DC, EEUU). Actualmente, es profesora de literatura latinoamericana y traducción en Lake Forest College, cerca de Chicago.

Contacto: kripper@lakeforest.edu

Gleitton Malta

Doctor en Estudios Lingüísticos con énfasis en los Estudios de Traducción. Es docente del curso superior de Traducción Español de la Universidade Brasília (UnB) y miembro del Laboratorio Experimental de Traducción (LETRA) de la UFMG. Se interesa por investigaciones que abarcan temas relativos a la Didáctica de la Traducción, Procesamiento Cognitivo en procesos de traducción, (Re)traducción, y estudios basados en Corpora. Entre sus publicaciones se destacan: *O processamento cognitivo em tarefas de (re)tradução: um estudo baseado em rastreamento ocular, registro de teclado e mouse e protocolos retrospectivos* (2015), *O Uso de Corpora no Ensino de Tradução de Textos Especializados no Par Espanhol-Português: a periculosidade da/na semelhança* (2015); *As retraduições de La casa de los espíritus: uma (re)visita à hipótese da retradução* (2015); *O Conceito de (Re)tradução Sob uma Abordagem Processual: um estudo empírico-experimental baseado em rastreamento ocular* (2016); *A retradução de advérbios terminados em –mente: um estudo baseado em um corpus literário no par linguístico espanhol-português* (2017).

Contacto: gleitonmalta@gmail.com

Alba Escalante

A raíz de mi ingreso como profesora del curso de Traducción Español de la *Universidade de Brasília* (UnB), comencé a participar del grupo de investigación *Tradução de Línguas Próximas*, en el cual soy vice líder. En mi doctorado inicié la investigación que reúne Traducción y Psicoanálisis. Sobre esa temática, orienté tres trabajos finales de grado, un Proyecto de Iniciación Científica que está por finalizar y, prácticas supervisadas en el marco de un trabajo en conjunto con la *Escola Lacaniana de Psicanálise –Brasília*, de la cual soy miembro. De esos trabajos surgió la traducción al portugués del libro *O grafo do desejo*, de Alfredo Eidelsztein, que se encuentra en la Editora Toro de São Paulo, para ser presentado en breve. Actualmente trabajo con un grupo de investigación en un proyecto para realizar un *Dicionário de Tradutores de Psicanálise no Brasil*.

Contacto: albaescalante@gmail.com

Saeed Ameri

PhD student in Translation Studies at Ferdowsi University of Mashhad where he works as a research and teaching assistant. He has a BA in Translation and Interpreting from Shahid Bahonar University of Kerman (2013) and earned a master's degree in Translation Studies with a thesis on audiovisual translation, focusing on dubbing from Ferdowsi University of Mashhad (2015). Saeed is a member of the office of Talented Students at Ferdowsi University of Mashhad as well as National Elites Foundation and was chosen as top student in Humanities in 2015.

Contacto: s.ameri@mail.um.ac.ir

Jana Králová

Catedrática de Lengua Española, Instituto de Traductología, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Carolina, Praga. Subdirectora del Instituto, responsable de la Sección de la Lengua Española. Presidenta del Comité Científico del Doctorado en Traductología, miembro de los Comités Científicos de Doctorados en Lingüística

Románica y Estudios Iberoamericanos, miembro externo del Comité Científico de Doctorado en Filología Románica (Universidad de Bohemia del Sur). Dirige la serie Translatológica Pragensia, miembro de los Consejos Científicos de las revistas Lingüística Pragensia y Herméneus, miembro del Consejo de Redacción de la revista Mutatis Mutandis.

Contacto: jana.kralova@ff.cuni.cz

Laura Esperanza Venegas Piracón

Filóloga de la Universidad Nacional de Colombia y magíster en Traducción de la Universidad de Antioquia.

Contacto: levenegasp@unal.edu.co